

Terminologie de l'interprétation



Présentation

DESCRIPTION

Terminologie (cours magistraux)

Présentation de la discipline. Origines. Différentes écoles. Pratiques et produits terminologiques.

Lexicographie et terminologie. Mot et terme. Démarches onomasiologique et sémasiologique.

Concept et terme. Repérage de candidats-termes, puis des termes. Relations terminologiques et sémantiques. Constitution du corpus.

Terminologie (travaux dirigés)

Travail en groupe de 2 à 3 personnes sur la création de fiches terminologiques bilingues

Première étape : découverte des outils de recherche spécialisés dans les domaines scientifiques et techniques, découverte des exigences en matière de validation des sources et de références bibliographiques pour la constitution de corpus spécialisés ; découverte de la méthodologie de constitution des corpus en tant qu'outil et environnement de travail des futurs traducteurs, rédacteurs et interprètes, découverte de la structure d'une fiche terminologique en tant que ressource sous-tendant la traduction et l'interprétation spécialisées

Deuxième étape : collecte de sources textuelles, repérage des termes du domaine, recherche de l'expert du domaine, création de fiches terminologiques et validation des informations linguistiques constitutives des fiches par l'expert.

OBJECTIFS

Compétences visées

Etre en mesure de constituer un corpus bilingue dans un domaine spécialisé et l'exploiter pour y collecter les termes et les informations linguistiques pertinents afin de construire une base de données terminologique ou un dictionnaire bilingue en vue d'aide à la traduction spécialisée.

Etre capable de localiser et décrire les sources textuelles exploitées pour la constitution du corpus. Etre en mesure de construire un dictionnaire bilingue en vue de l'aide à la traduction spécialisée, en mettant en pratique les méthodologies de la recherche documentaire, de la linguistique de corpus et de l'analyse terminologique.

Décrire l'ensemble des informations linguistiques constitutives d'un dictionnaire de spécialité et développer un raisonnement pertinent sur les outils et les méthodes de la terminologie et de la recherche documentaire.

Savoir gérer une base de données terminologique.

Compétences transversales

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation

Techniques de recherche d'information. Capacité d'appréhender les connaissances spécialisées et de les mobiliser dans un cadre professionnel.

PRÉ-REQUIS NÉCESSAIRES

Maîtrise de l'anglais et du français, compétences bureautiques, connaissances élémentaires dans les domaines de la lexicologie et de la linguistique générale.

SYLLABUS

Dubuc, R. Manuel pratique de terminologie (Linguatex Montréal, (1978-2001)

Lerat, Pierre Les langues spécialisées (PUF, 1995)

L'Homme, M. C. (2004). La terminologie: principes et techniques. Presses Universitaires de Montréal. Supports didactiques :

- page du CM et TD de terminologie :

<https://moodlesupd.script.univ-paris-diderot.fr/course/view.php?id=9454>

Pour en savoir plus, rendez-vous sur > u-paris.fr/choisir-sa-formation